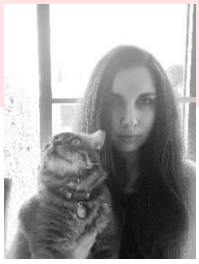
JÚLIA AYMAMÍ CASADÓ

AUDIOVISUAL TRANSLATOR (EN/FR-ES/CAT)



CONTACT

+34 696556023
juliaymami@hotmail.com
juliaaymami@gmail.com
La Selva del Camp, Spain
LinkedIn.com/juliaaymami/

EDUCATION

Bachelor
Translation and Interpretation
Universitat Autònoma de Barcelona
2011 – 2015

Master
Audiovisual Translation
Universitat Autònoma de Barcelona
2015 – 2016

ATRAE Course
Dubbing
Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España
2020

Aulasic Course
Veterinary translation
Aulasic
2021

SPECIALISED TRANSLATION

- General and specialised translation
- Subtitling
- Subtitling Deaf or Hard-of-Hearing (SDH)
- Dubbing
- Videogames localisation
- Websites localisation
- Audiodescription
- Transcription
- QA
- Voice-over

PROFILE

I am an audiovisual translator (EN/FR-ES/CAT) with have experience in subtitling (films, short films, educational video, corporate videos...), subtitles for the deaf or hard-of-hearing (SDH) (TV shows and films), videogames localisation and transcription (parliamentary sessions of Catalonia Parliament, TV shows). I am open minded, so I would like to put into practice other audiovisual translation methods.

MAIN PROJECTS (FREELANCE)

Subtitling
MECAL, Festival Internacional de Curtmetratges i Animació de Barcelona | 10/2016 – 04/2017

- Short films subtitles (English/French-Spanish/Catalan)

Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing (SDH), Transcription and Subtitling
Mediasur Producciones Audiovisuales (Mediapro Group) | 05/2017 – Present

- TV shows and films subtitles for the deaf and hard-of-hearing (Catalan/Spanish)
- TV shows transcription (Catalan)
- Subtitling and proofreading (English-Spanish/Catalan)

Subtitling
BBO Subtitulado | 09/2018

- Educational videos subtitles (Spanish-Catalan)

Subtitling and QA
Zoo Digital Group | 11/2018 – Present

- Subtitling (English-Catalan)
- Quality control of subtitling tests (Catalan)

Transcription
SERIKAT | 04/2019 – 11/2019

- Plenary sessions transcriptions for the Catalan Parliament (Catalan)

JÚLIA AYMAMÍ CASADÓ

AUDIOVISUAL TRANSLATOR (EN/FR-ES/CAT)

TOOLS

- FAB Subtitler
- Subtitle Workshop
- Subtitle Edit
- Aegisub
- Déjà Vu (Official licence)
- FTW Transcriber
- Fingertext
- Dragon Naturally Speaking
- SDL Trados
- MemoQ
- Transifex
- Memsource
- Matecat
- iMediatrans
- Photoshop
- Image Localizator Manager
- Microsoft Office

LANGUAGES

Catalan and Spanish
Mother tongue

English
C1

French
C1

OTHER

Driving license B

Transcription
En directe-Plurals SL | 11/2019 – 12/2019

- Plenary sessions transcriptions for the Catalan Parliament (Catalan)

Transcription
CPSL – Languages Services | 12/2019 – Present

- Plenary sessions transcriptions for the Catalan Parliament (Catalan)

Subtitling
Dumilieu Media | 03/2021 – Present

- Movistar+ movies subtitles (English-Catalan)

Subtitling
Subtil | 09/2021 – Present

- Corporate videos subtitles (English-Catalan, Catalan-Spanish, Spanish-Catalan)

Subtitling
Xowed Entertainment | 04/2022 – 07/2022

- Subtitles of the anime *Crònica de la restauració d'un regne* for Jonu Media (Spanish-Catalan)

Subtitling
Ilunion Accesibilidad | 07/2022 – Present

- Subtitles (Catalan-Catalan)
- Transcription (Catalan)

+WORK EXPERIENCE

Localisation and QA
Kaneda Games | 05/2016

- Localisation and QA Smoots World Cup Tennis videogame (English-Spanish)